

Reseña

Andrzej Zieliński (Ed.) 2021. *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza.* Berlin: Peter Lang. ISBN 978-3-631-85060-2. 300 pp. Precio: 49,97€/ US\$ 54.

Reseñado por María Sampedro Mella, Universidade de Santiago de Compostela, Facultad de Filología, Avda. Castelao s/n, 15705, Santiago de Compostela, A Coruña, España, E-mail: maria.sampedro.mella@usc.es

<https://doi.org/10.17710/soprag.2022.10.1.sampedromella6>

Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza es un volumen editado por Andrzej Zieliński, profesor titular de la Universidad Jaguelónica de Cracovia (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie). Publicado en 2021 como parte de la colección *Études de Linguistique, Littérature et Art* de la prestigiosa editorial Peter Lang, este libro cuenta con una breve introducción, seguida de dieciséis capítulos elaborados por diferentes especialistas en lingüística románica, en su mayoría, profesores de distintas universidades polacas.

La finalidad de esta obra es completar el vacío bibliográfico existente sobre las fórmulas rutinarias de saludo y de despedida en las lenguas románicas, con la aportación de un estudio interdisciplinar en el que se describa empíricamente el funcionamiento de estas fórmulas en varias lenguas y desde diferentes puntos de vista: sincrónico, diacrónico, diatópico, diafásico y diastrático. En palabras del editor: “[c]omo hasta ese momento los romanistas no habían prestado suficiente atención a estas unidades discursivas, decidimos, en la medida de nuestras posibilidades, llenar el vacío” (p. 9).

La obra está organizada en siete grandes secciones: (i) general y panrománica, (ii) latina, (iii) rumana, (iv) italiana, (v) friulana, (vi) francesa y (vii) española. Los capítulos no presentan una disposición o estructura común ni siguen un orden preciso, sino que cada uno se especializa en un tema distinto relacionado con las fórmulas de saludo y despedida, a partir del análisis de muestras empíricas muy diversas, procedentes de corpus orales y escritos, obras literarias, manuales de enseñanza, cartas epistolares, correos electrónicos, etc. De este modo, es posible llevar a cabo una lectura secuencial del libro, o bien de cada capítulo de forma independiente.

El primer capítulo, de Andrzej Zieliński, titulado “Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas” (pp. 13-53), conforma la primera sección del libro: “general y panrománica”. Este trabajo ofrece una extensa descripción del funcionamiento de estas fórmulas en las lenguas románicas desde una perspectiva lingüística, en la que se propone una clasificación formal de las unidades, y también pragmática, teniendo en cuenta la función que desempeñan en la comunicación (como actos de habla) y en la cortesía (como medio para garantizar las relaciones sociales). También se muestra la evolución diacrónica y diatópica de los distintos exponentes lingüísticos, a través de ejemplos de diferentes fuentes: eclesiásticas, literarias, epistolares, etc.

La segunda sección, “latina”, está constituida por dos capítulos: por un lado, “Formules romanes de salutations chrétiennes” (pp. 55-72), de Iwona Piechnik, en el que se examinan las fórmulas de saludo y de despedida actuales que tienen un origen religioso, y otras expresiones exclusivas de este contexto, como *salve, ave* o *Pax tibi/vobis* que ha dado lugar a *La pace sia con voi!* (italiano), *¡La paz sea con vosotros/ustedes!* (español), *La pau sigui amb vosaltres!* (catalán), etc. Por otro lado, en el capítulo 3, “Question- based greetings in Roman comedy” (pp. 73-90), de Łukasz Berger, se observa el empleo de algunas expresiones de saludo ligadas a la oralidad, como *quid agis?*, *quid agitur?* o *quid fit?* En este caso, a través del estudio de diálogos teatrales, el investigador analiza el papel que ejercen estas fórmulas y su valor pragmático en el discurso de la época, así como su equivalencia semántica en algunas de las lenguas actuales.

Los dos siguientes capítulos conforman la tercera sección del volumen: “rumana”. El capítulo 4, de Anna Oczko, lleva por título “Foreign Influences in Romanian Greeting Formulae: Diachronic evidence” (pp. 91-101); con una aproximación diacrónica, examina una compleja selección de fórmulas que el rumano ha tomado de otras lenguas como el griego, el turco, el francés o, más recientemente, el inglés, por razones de índole extralingüística (políticas, culturales, sociales, económicas, etc.). Por otra parte, el capítulo 5, “Romanian greeting and farewell formulae in the second half of the 19th century – a diastatic approach” (pp. 103-118), de Tomasz Klimkowski, analiza las diferencias de uso de las fórmulas de saludo y de despedida entre distintas clases sociales en una recopilación de cuentos del siglo XIX, y documenta interesantes variaciones en el empleo de estas fórmulas.

A continuación, se dedican cuatro capítulos a las estrategias de saludo y despedida en la lengua “italiana”, la cuarta sección del volumen: el capítulo 6, de Luca Palmarini, bajo el título “Le formule di saluto nei dizionari bilingui italiano-polaco” (pp. 119-138) analiza las fórmulas de apertura y cierre en siete diccionarios bilingües publicados desde la segunda mitad del siglo XIX hasta la primera década del siglo XXI; el objetivo es comprobar las variaciones que han experimentado estas expresiones en las obras lexicográficas, como la modificación o incorporación de nuevos términos, la clasificación que reciben como unidades lingüísticas o la inclusión de etiquetas con información adicional. Sigue a esta contribución el capítulo 7 de Magdalena Bartkowiak-Lerch, que lleva por título “Formule di saluto e di congedo italiane nei contesti formali: fra la grammatica e la vita” (pp. 139-164); la autora estudia estas fórmulas en gramáticas y en muestras orales procedentes de un corpus de conversaciones entre estudiantes y profesores de las universidades de Bolonia y Turín, lo que le permite evidenciar importantes variaciones en el empleo de los saludos y las despedidas entre ambos grupos de hablantes. Seguidamente, el capítulo 8, de Anna Dyda, titulado “Formule di saluto finale: il caso della corrispondenza commerciale” (pp. 165-179) examina las fórmulas de despedida en el contexto de las relaciones comerciales; a través de un análisis cualitativo con una perspectiva lingüística y pragmática, presenta las fórmulas empleadas en la correspondencia formal, como cartas comerciales, de solicitud, de reclamación, etc., dirigidas a bancos, aseguradoras y otras empresas. Por último, cierra la sección dedicada al italiano el capítulo 9 de Alicja Paleta: “Le formule di saluto e di congedo nell’insegnamento dell’italiano come lingua straniera a livello elementare (A1)” (pp. 181-196); este trabajo se centra en la enseñanza de las formas de saludo y

despedida en el contexto del italiano como lengua extranjera, a partir de la revisión de un corpus de diez manuales destinados a aprendientes de nivel inicial o A1, y una selección de tres gramáticas dirigidas también a hablantes no nativos.

La quinta sección, “friulana”, está formada por el capítulo 10, elaborado por Barbara Cynarska-Chomicka. Con un título más que explícito, “Les formules de salutation en frioulan” (pp. 197-206), este trabajo incluye una introducción sobre la situación geolingüística de esta lengua, hablada en la región Friul-Venecia Julia (noreste de Italia), junto con un estudio descriptivo de las fórmulas de saludo, con especial atención a la forma *mandi*, la más utilizada.

Seguidamente, encontramos tres capítulos dedicados al “francés”, la sexta sección de este volumen. El primero de ellos, “‘Souhaiter la bienvenue’ et ‘prendre congé’ – les formules de salutation dans les pièces de Molière” (pp. 207-216), de Anna Bochnakowa, analiza las fórmulas de saludo en una selección de diez obras teatrales de Molière y en diccionarios coetáneos, lo que permite advertir que muchas de las fórmulas documentadas no han llegado al presente. A continuación, el capítulo 12, titulado “Les salutations en français – entre le rituel, la norme et l’usage” (pp. 217-228), de Renata Kupra, revisa las estrategias de saludo que existen actualmente en francés, destacando su valor pragmático en la comunicación no verbal, y correlaciona su empleo con los principios de la cortesía y el mantenimiento de las relaciones sociales. Cierra el bloque del francés el capítulo 13, de Dorota Pudo, “Les salutations dans les manuels de français général pour débutants : défis et dilemmes didactiques” (pp. 229-246). De manera similar al capítulo 9, este trabajo se basa en un corpus de 13 libros de texto de nivel inicial (A1), en el que se documentan 24 fórmulas; se describe cómo se introducen en la interlengua, la práctica didáctica propuesta y las ilustraciones que las acompañan.

Por último, los tres capítulos restantes están dedicados a la sección “española”. El capítulo “Tendencias en el uso de los saludos y despedidas en la correspondencia electrónica española” (pp. 247-263), de Agata Komorowska, da comienzo a esta última parte. En él se analizan cualitativamente las estrategias de apertura y cierre en 140 mensajes enviados de alumno a profesor a través del correo electrónico, en un contexto académico universitario. Prosigue el capítulo 15, de Marta Wicherek, “Saludos en la sala de juicios en España” (pp. 265-276); como se indica en el propio título, este trabajo examina las estrategias de apertura utilizadas en 16 procesos llevados a cabo en los Juzgados de lo Penal número 1 de Valencia y Madrid, lo que permite aportar una perspectiva novedosa al estudio de estas fórmulas. Finalmente, el último capítulo, a cargo de Barbara Pihler Ciglič, Kim Collewaert y An Van de Castele, analiza las fórmulas de saludo y despedida en el español como lengua extranjera: “Las estrategias de apertura y cierre en el discurso oral digital de los aprendientes de ELE”. En esta ocasión, la investigación no se fundamenta en los libros de texto, sino en las producciones de la interlengua de hablantes de L1 neerlandés y eslavo; estos datos se recopilaron oralmente a través de videollamadas y se comparan con una muestra equivalente de hablantes nativos.

Como se ha podido comprobar en este breve examen, las fórmulas de saludo y de despedida pueden ser objeto de estudio desde múltiples perspectivas teóricas y metodológicas. Esta variedad hace que esta obra resulte muy provechosa para cualquier especialista interesado en el conocimiento de las estrategias de apertura y cierre desde

muy diferentes puntos de vista: lingüístico, pragmático, diacrónico, sincrónico, contrastivo, didáctico, etc. Gracias a la diversidad metodológica de los trabajos incluidos, también es recomendable para estudiantes que deseen especializarse en la investigación lingüística, para lingüistas con interés por actualizar su conocimiento sobre el funcionamiento de estas fórmulas con una perspectiva panrománica (aunque no necesariamente), así como para profesores de lenguas extranjeras, para quienes la enseñanza del uso de este tipo de recursos en la lengua meta a menudo constituye un reto.

Si bien se echa en falta una sección dedicada a la descripción de estas estrategias en otras lenguas iberorrománicas (como el portugués, el gallego o el catalán), como es bien sabido, toda selección implica una pérdida. En cualquier caso, los dieciséis capítulos de los que consta este libro presentan investigaciones novedosas, bien fundamentadas y de gran calidad, que ilustran diferentes enfoques de estudio y contribuyen a llenar el vacío teórico existente en el extenso campo de las fórmulas de apertura y cierre. Recomiendo, por tanto, este libro a lingüistas, investigadores, estudiantes y docentes.